

ПАТЛАЖНЪЬ sau WT KATEMATCPOB (f. 96^v) etc., scrise de aceeași mână și cu aceeași cerneală.

O altă dovadă o constituie faptul că la filele 7—9 este un text românesc cursiv, cu litere chirilice, intitulat „Tălmăcirea rășeptului de elucusir (sic — pentru elixir) ce s-au găsit în hîrțile doctorului celui vestit de Sveția, Permetie, după moartea sa”.

3. Ms. miscelaneu 641 cuprinde un vocabular greco-rus și ruso-grec, texte grecești religioase cu traduceri rusești și rețete medicale. Datează din sec. al XIX-lea, se caracterizează prin trăsături slave de răsărit și este scris în Moldova, de un moldovean¹, probabil după un original rusesc. Originea română a copistului se dovedește prin numeroase elemente românești strecurate în text, din care menționăm câteva: *тpавa кодa шopичeилop* (f. 42^v) *водки де дpожди* (f. 43^r), *ана де пучоса* (f. 73^v); *панадие* (74^r) *галбинар...* *съминца де инь* (72^r): *корень урзики* (74^r); *отъ галбинаре* (82^r) etc.

Din punct de vedere al locului în care s-au scris aceste trei manuscrise, ni se pare clar că toate au fost copiate în Moldova și de către moldoveni, probabil după modele ucrainene.

În ceea ce privește conținutul și modul de prezentare a indicațiilor terapeutice, un studiu comparativ, fie și sumar, arată clar că textele medicale din ms. 498 și 573 sînt alcătuite după același principiu al prezentării unui catalog de plante cu virtuțile lor medicale, în timp ce ms. 641 se prezintă ca un text diferit, pe care l-am putea denumi *mixt*, contaminat, deoarece cuprinde atît rețete medicale pentru diverse boli, cît și unele plante medicinale cu utilizarea lor.

Deși în aceste manuscrise se cuprind și alte rețete practice, precizăm că nu sînt intercalate, ci apar în capitole separate.

Alcătuite pe baza aceluiași principiu, mss. 498 și 573 prezintă foarte mari asemănări și uneori chiar identități, dar și unele deosebiri, nu atît în ceea ce privește esența conținutului ci, în special, în ceea ce privește extinderea care se acordă uneia sau alteia dintre plante, cu precizarea că, în ms. 573, unele capitole nu numai că sînt mult mai detaliate, ci folosesc și o terminologie mai nouă, cum ar fi: *ФЛЕГМА* (f. 50, 70^v); *ЕССЕНЦІЯ* (sic) (f. 51^v) dar corect la 70^v; *ФЕБРУ* (f. 28^v); *ДЕКОКТЪ* (45^r) *ИНСТРУМЕНТА* (45^v); *АПТЕКАХ...* *ДИСТИЛОВАНАЯ* (f. 45^v); *АПЕТИТЪ* (f. 47^v) etc.

Ms. 498 și 573 prezintă de asemenea unele fragmente de capitole aproape identice cu ms. 740, dar și anumite deosebiri inerente celor trei secole care se interpun. Unele asemănări sînt atît de mari, încît par o reproducere a textului din ms. 740 și ne duc la ipoteza că, cel puțin parțial, la baza mss. 498 și 573 a stat un text similar celui din ms. 740

Spre edificare prezentăm paralel cîteva exemple².

¹ Autorul Catalogului de manuscrise din Biblioteca Academiei R.S.R. îl consideră ca scris probabil în Rusia, dar argumentele noastre le considerăm concludente spre a dovedi că a fost scris în Moldova, de un moldovean.

² Restrîngem comparația la acele plante care figurează în ms. 740.